

Лапочкина Елена Владимировна

SPA: ИСТОРИЯ, ЭТИМОЛОГИЯ, ВАРИАНТЫ РАСШИФРОВКИ И ПЕРЕВОДА С ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Статья посвящена популярной в настоящее время аббревиатуре SPA (СПА), истории её возникновения и использования сейчас в индустрии красоты и спорта. Основное внимание автор акцентирует на критическом анализе существующих и возможных вариантов расшифровки данной аббревиатуры на латинском языке и их перевода на русский язык. Этимологический анализ отдельных компонентов данной аббревиатуры позволяет автору выделить из них наиболее предпочтительные для использования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

от ориентира до определенного момента на временной оси, что неприемлемо для описания данной денотативной ситуации. В данном случае речь идет об указании границ временного отрезка, и он мыслится не как единый неделимый поток, но как имеющий свои начало и конец.

Таким образом, характерной чертой таких темпоральных предлогов как *after, before, since, till/until* является их способность указывать на последовательность событий или временных отрезков, и аргументами данных предлогов могут выступать существительные, в основе значения которых лежат событийные фреймы (*the war, the wedding* и т.д.). Темпоральные коннекторы-предлоги, для которых характерно указание на последовательность событий или временных отрезков (*after, before, since, till/until*), концептуализируют время как единое целое. А синонимичные им темпоральные предлоги делят временную ось на отрезки, и, таким образом, время, охватывающее данные временные отрезки, представляется как «поделенное» на части.

Список литературы

1. Аксельруд Д. А. Когнитивная лингвистика как новое направление в науке о языке // Когнитивно-семантические параметры некоторых языковых единиц: коллективная монография. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2009. С. 5-43.
2. Барнинова И. В. Семантика предлогов, выражающих временные отношения в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1999. 211 с.
3. Закарян А. А. Семантика пространственных и временных предлогов в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1982. 196 с.
4. Кулакова Т. Н. Когнитивно-семантические характеристики локативных и темпоральных коннекторов в английском языке: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1996. 204 с.
5. Bellow S. *The Adventures of Augie March*. Harmondsworth: Penguin Books, 1983. 617 p.
6. Cook S. *Second Life*. N. Y.: Ballantine Books, 1981. 366 p.
7. Kemal Y. *Memed My Hawk*. N. Y.: Pocket Books, 1961. 376 p.
8. *Language Activator*. Harlow: Longman Press, 1993. 1587 p.
9. *Longman Language Activator*. Harlow: Longman Press, 2002. 1530 p.
10. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003. 1539 p.
11. *Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1993. 1539 p.
12. Plain B. *Homecoming*. N. Y.: Dell Publishing Group, 1997. 249 p.
13. Ross D. *Independence*. N. Y.: A Bantam Book, 1979. 432 p.

ON THE QUESTION OF COGNITIVE-SEMANTIC PECULIARITIES OF SOME TEMPORAL CONNECTORS-PREPOSITIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Kulakova Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State Linguistic University
tate09@mail.ru

In the article the attempt to identify some cognitive-semantic peculiarities of a number of temporal connectors-prepositions in the English language, in particular, the prepositions that can point to the sequence of time periods or events on the time base of the single eventful time is made. The author believes that the temporal prepositions, forming one synonymic row, may present the different ways of time conceptualization in human consciousness.

Key words and phrases: category of time; temporal connectors-prepositions; trajector/landmark; identifying predicate; eventful / temporal nouns; conceptualization of time.

УДК 811.124

Статья посвящена популярной в настоящее время аббревиатуре SPA (СПА), истории её возникновения и использования сейчас в индустрии красоты и спорта. Основное внимание автор акцентирует на критическом анализе существующих и возможных вариантов расшифровки данной аббревиатуры на латинском языке и их перевода на русский язык. Этимологический анализ отдельных компонентов данной аббревиатуры позволяет автору выделить из них наиболее предпочтительные для использования.

Ключевые слова и фразы: латинский язык; термин; СПА; SPA; инициальная аббревиатура; акроним.

Лапочкина Елена Владимировна, к. пед. н., доцент
Ивановская государственная медицинская академия
el-lapo4kina@mail.ru

SPA: ИСТОРИЯ, ЭТИМОЛОГИЯ, ВАРИАНТЫ РАСШИФРОВКИ И ПЕРЕВОДА С ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В последние годы в индустрии красоты термин «СПА» становится всё более популярным. Практически повсюду нам предлагают посетить спа-центры, спа-процедуры, спа-курорты и спа-отели, воспользоваться

спа-оборудованием, спа-программами и спа-косметикой. Реклама на телевидении обещает удивительные результаты спа-ухода дома при использовании известной марки мыла. Термин вводят в свое название и в перечень предоставляемых услуг многие фитнес-центры, клубы, салоны красоты, коммерческие медицинские учреждения. Однако мало кто из руководителей этих центров, а тем более посетителей этих учреждений, может сказать, что скрывается за этой аббревиатурой, и произнести фразу на латинском языке. В связи с этим возникает необходимость обратиться к трактовке данного понятия и рассмотреть вопрос о правильности применения этого термина в различных областях, связанных в основном с индустрией спорта и красоты. Это и является целью данной статьи.

В современном понимании СПА – это оздоровительный комплекс физиотерапевтических процедур с использованием воды – и минеральной, и морской, и пресной, а также морских водорослей, соли, лечебных грязей и целебных растений. Спа-процедуры направлены на оздоровление и релаксацию всего организма в целом. Однако многие представители индустрии красоты расширяют сферу использования этого понятия по своему усмотрению, включая иногда в перечень спа-процедур массаж, обертывания, ароматерапию, маникюр и солярий. Отели, имеющие на своей территории пляж у моря или небольшой бассейн, также именуют себя спа-отелями.

Существуют две основные версии происхождения данного термина. Не рассматривая подробно *географическую* версию, согласно которой SPA как понятие произошло от названия известного бельгийского курорта с термальными источниками, расположенного недалеко от древнего города Льежа [4], остановимся на *исторической* версии, по которой SPA – это инициальная акрофонетическая аббревиатура от латинского «Salus per aquam», или «Sanitas pro aqua», что в переводе означает «здоровье с помощью воды» или «здоровье через воду». «SPA» рекомендуется писать именно как аббревиатуру, т.е. прописными латинскими буквами, а произносить как акроним, т.е. слитно (в отличие от аббревиатуры, которую произносят по буквам).

Понятие SPA известно ещё со времен Древнего Рима, где для исцеления недугов использовали термальные источники и ванны. Римляне по достоинству ценили всю пользу этих процедур и небезосновательно считали, что вода – ключевой фактор здоровья, средство, избавляющее от грязи, а следовательно, от инфекций и болезней. Еще раньше Гиппократ в своем трактате «Об употреблении жидкостей», содержанием которого служит лечебное применение воды, описывал достоинства морской воды, обливания горячей и холодной водой и призвал применять их для лечения различных заболеваний и для поддержания здоровья [1]. Широкое распространение в античности имели термы – прообраз современных фитнес-центров, так как термы имели не только несколько комнат с различными температурными режимами, бассейнами и ваннами (тепидарий, кальдарий, фригидарий), но были оборудованы гимнастическими залами, садами и библиотеками, где богатые римляне проводили свой досуг (otium). Также в термах использовали массаж и ароматерапию. Такой метод оздоровления при помощи воды назывался SPA.

Бельгийский город, который указывается как один из источников возникновения данного понятия, по нашему мнению, обязан своим названием именно данному акрониму, который появился значительно раньше, чем сам город, основанный в 1326 году вблизи большого числа термальных источников [4]. Как бы то ни было, этимологически SPA связано с идеей воды и лечения с помощью данной субстанции.

На запрос этого термина в Интернете появляется много ссылок с грамматическими ошибками, игнорирующими правила предложного управления в латинском языке: Sanitas per aqua, Salus per aqua, Sanatio per aqua, Sanus per aqua (правильно соответственно: Sanitas per aquam, Salus per aquam, Sanatio per aquam, Sanus per aquam, так как предлог «per» в латинском языке управляет винительным падежом (Accusativus)). Встреченный на одном из сайтов вариант «Salus per aquas» [5], где слово «вода» (aquas) употреблено в винительном падеже множественного числа, имеет право на существование и может быть переведён «здоровье через воды», поскольку в словарях слово «вода» во множественном числе – это «струи воды, источники, целебные ключи» и т.п. [2, с. 108; 3, с. 48].

С предлогом «pro» (pro aqua) неправильно согласованных сочетаний встречается значительно меньше, так как отложительный падеж (Ablativus) совпадает по форме с именительным (Nominativus), если не учитывать знак долготы (aqua – Nom. / aquā – Abl.), который для неспециалиста не является определяющим фактором.

Исключив варианты с ошибками, отметим в качестве наиболее популярных расшифровок акронима SPA следующие: Sanitas per aquam, Salus per aquam, Sanus per aquam, Sanitas pro aqua и Sanus pro aqua. Варианты перевода соответственно: Здоровье через воду, Благо (польза) через воду, Здоровый через воду, Здоровье через воду, Здоровый через воду.

Как видим, второй компонент выражения не вызывает сомнений и во всех случаях является словом «вода» (дождевая; водоём, море, озеро, река; во множественном числе – источники, целебные ключи, струи воды) с предлогами, которые в обоих вариантах переводятся с латинского языка «через». Тем не менее определённые смысловые различия у предлогов «pro» и «per» имеются. Так, предлог «per» используется для обозначения: движения через или сквозь что-либо (через, сквозь); времени (в течение, во время, в продолжение); течения известных обстоятельств (через); средства или орудия, которыми что-либо приводится в исполнение (посредством, при содействии, благодаря); причины, побуждения (по причине, из-за) и др. [2, с. 455-456]. Предлог «pro» может использоваться для обозначения: пространственного положения (перед, впереди); защиты, пользы (за); замещения, подобия, равенства (вместо, взамен, в качестве); вознаграждения (за, в награду за); побуждения, действия (через, посредством) и т.д. [Там же, с. 500]. Соответствий смыслу выражения «Здоровье через воду», т.е. приобретение здоровья при использовании воды (благодаря воде, во время использования воды, по причине использования воды, из-за воды), обнаружено больше у предлога «per», поэтому ему, по нашему мнению, следует отдать предпочтение.

Что касается первого слова в аббревиатуре SPA, то, как было отмечено выше, единого мнения не существует. Чаще всего при расшифровке используют:

Salus, ūtis f – неповрежденность, физическое благосостояние, благополучие, здоровье, благо, польза, спасение;

Sanitas, ātis f – здоровье, здравый ум, благоразумие;

Sanus, a, um – здоровый, неповрежденный; здравый, здравомыслящий [3, с. 569-570].

Рассмотрим и другие возможные варианты. Так, буквой «S» могут быть обозначены следующие слова:

Saluber, bris, bre (salubris, e) – здоровый, полезный для здоровья, благотворный; спасительный;

Salubritas, ātis f – целебность, благотворное влияние на здоровье, здоровье (conrogum); спасительное средство, спасение;

Salveo, ēre – быть здоровым, здравствовать (в повелительном наклонении – *Salve! Salvete!* – Здравствуй(те)! Будь(те) здоровы!).

Salvus, a, um – хорошо сохранившийся, находящийся в хорошем состоянии, здравствующий, невредимый, целый;

Sanatio, ōnis f – лечение, исцеление [Там же, с. 568-569].

Соответственно, варианты могут получиться следующие:

Salubritas per aquam – Здоровье через воду, *Salvus (a, um) per aquam* – Здоровый (ая, ое) через воду, *Salve(te) per aquam* – Будь(те) здоров(ы) через воду и др. В данных вариантах акцент смещён в сторону физического здоровья, которое дарит вода и связанные с её использованием процедуры.

Sanatio per aquam – это «лечение через воду». В данном случае SPA следует рассматривать как синоним терминам гидротерапия, водолечение, бальнеотерапия, кренотерапия и т.п. Отметим, что спа-процедуры во всем мире в первую очередь подразумевают именно гидротерапию, поэтому данный вариант имеет право на существование в большей степени, чем все остальные. Кроме этого, в термине «sanatio» суффикс – iō, служащий для обозначения осуществляемого действия, процесса или вызванного этим действием состояния, в наибольшей степени соответствует смыслу выражения.

В том варианте, который чаще всего встречается в качестве расшифровки аббревиатуры SPA – *Sanitas per aquam*, акцент с физического здоровья смещён на здоровье умственное, слово *sanitas* здесь употребляется как синоним терминам «здравый ум, рассудительность, благоразумие». В современном понимании термина SPA об умственном здоровье речь, к сожалению, не идёт, поэтому этот вариант мы считаем не совсем удачным.

Исходя из проведённого в статье этимологического анализа данного понятия в целом и его составных компонентов, можно сделать следующие выводы. В настоящее время аббревиатура SPA стала самостоятельным словом, первоначального значения которого многие пользователи не знают и вкладывают в него различный смысл. Часто его используют лишь для придания статусности определённому заведению. Поскольку основная цель большинства учреждений и центров, использующих данную аббревиатуру – сохранение и улучшение физического состояния посетителей, а о лечении медицинскими способами и средствами речи не идёт, наиболее предпочтительной её расшифровкой будет «*Salus per aquam*» – «Здоровье (физическое) через воду (благодаря воде)».

Список литературы

1. **Гиппократ. Сочинения** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliotekar.ru/426hippo/13.htm> (дата обращения: 27.11.2015).
2. **Латинско-русский словарь** / авт.-сост. К. А. Тананушко. Мн.: Харвест, 2002. 1344 с.
3. **Петрученко О.** Латинско-русский словарь. Репринт IX-го издания 1914 г. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1994. 810 с.
4. **Le Spa, son origine et son devenir** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.info-massage.com/-Spa-centre-de-soins-.html> (дата обращения: 27.11.2015).
5. **SALUS PER AQUAS** [Электронный ресурс]. URL: <http://kyivweekly.com.ua/style/%20lifestyle/2010/05/19/141041.html> (дата обращения: 27.11.2015).

SPA: HISTORY, ETYMOLOGY, VARIANTS OF DECODING AND TRANSLATING FROM LATIN INTO RUSSIAN

Lapochkina Elena Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ivanovo State Medical Academy
el-lapo4kina@mail.ru

The article is devoted to a popular nowadays abbreviation SPA, the history of its appearance and present use in the industry of beauty and sport. Special attention is paid to the critical analysis of the existing and possible variants of decoding this abbreviation in Latin and their translation into Russian. The etymological analysis of some components of this abbreviation allows the author to single out the most preferable for use among them.

Key words and phrases: the Latin language; term; SPA; initial abbreviation; acronym.